

No. 43908

**Argentina
and
Brazil**

Protocol for the establishment of a high level group for the execution of free movement of persons between the Argentine Republic and the Federative Republic of Brazil. Puerto Iguazú, 30 November 2005

Entry into force: *30 November 2005 by signature, in accordance with article 4*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 1 June 2007*

**Argentine
et
Brésil**

Protocole relatif à la création d'un groupe de haut niveau pour l'exécution de la libre circulation de personnes entre la République argentine et la République fédérative du Brésil. Puerto Iguazú, 30 novembre 2005

Entrée en vigueur : *30 novembre 2005 par signature, conformément à l'article 4*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 1er juin 2007*

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO PARA O ESTABELECIMENTO DE UM GRUPO DE ALTO NÍVEL PARA A IMPLEMENTAÇÃO DA LIVRE CIRCULAÇÃO DE PESSOAS ENTRE A REPÚBLICA ARGENTINA E A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

Por um lado, a República Argentina e por outro a República Federativa do Brasil, doravante denominadas as Partes:

LEVANDO EM CONTA:

Que a plena integração entre nossos povos só será possível quando seus cidadãos puderem se relacionar sem limitações burocráticas ou administrativas;

Que um passo fundamental para o objetivo da integração bilateral consiste em aproximar os benefícios e vantagens que as pessoas partilham, atendendo suas necessidades, oferecendo soluções para seus problemas e facilitando sua vida diária;

Que avançar nesse sentido da livre circulação de pessoas significa abrir novas possibilidades sociais, culturais, educativas, econômicas, comerciais, de trabalho e políticas que resultarão em uma maior consciência e solidariedade comunitárias, em um maior conhecimento entre ambos os povos, e na criação de novas ferramentas para trabalhar em favor do desenvolvimento, da justiça social e da dignidade dos cidadãos de ambos países; e,

CONSIDERANDO:

Que esta questão vem sendo avaliada desde o início do processo de integração regional; e,

Que na Declaração Presidencial de 10 de outubro de 2003 foi um tema especialmente relevante para fortalecer tal processo;

DECIDEM

Art.1 – Criar um Grupo de Alto Nível integrado por representantes designados pelos Ministros das Relações Exteriores, Justiça, Interior, Fazenda, Educação, Trabalho e Saúde de ambos os Estados. O mesmo se formará com igual quantidade de integrantes de ambas as partes e terá por objetivo analisar, desenhar e propor um plano de ação orientado ao estabelecimento da livre circulação de pessoas entre o Brasil e a Argentina em prazo não maior que dez anos. A coordenação do Grupo estará a cargo dos representantes dos Ministérios de Relações Exteriores de ambos os países.

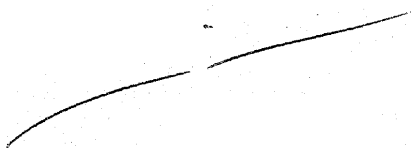
Art. 2 – O Grupo de Alto Nível estabelecerá seu próprio cronograma de reuniões e mecanismo de trabalho. Igualmente, poderá convidar para participar de suas reuniões representantes de outros organismos governamentais, de instituições da sociedade civil e de outros organismos regionais com experiências bem sucedidas em processos de livre circulação de pessoas.

Art. 3 – O grupo de Alto Nível deverá apresentar semestralmente às autoridades correspondentes os avanços, as propostas e os projetos específicos destinados a cumprir o mencionado objetivo.

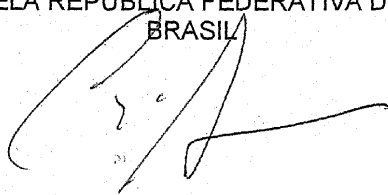
Art. 4. O presente Protocolo entrará em vigor na data de sua assinatura e terá duração indefinida.

Feito em Puerto Iguazú, República Argentina, aos 30 (trinta) dias do mês de Novembro de 2005, em dois originais nos idiomas espanhol e português, sendo ambos igualmente autênticos.

PELA REPÚBLICA ARGENTINA



PELA REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UN GRUPO DE ALTO NIVEL PARA LA IMPLEMENTACIÓN DE LA LIBRE CIRCULACIÓN DE PERSONAS ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL

La República Argentina y la República Federativa del Brasil, en adelante, las "Partes":

TENIENDO EN CUENTA:

Que la plena integración entre nuestros pueblos sólo será posible cuando sus ciudadanos puedan relacionarse sin limitaciones burocráticas o administrativas;

Que un paso fundamental para el objetivo de la integración bilateral consiste en acercar los beneficios y ventajas a las personas, atendiendo sus necesidades, ofreciendo soluciones para sus problemas y facilitándoles su vida diaria;

Que avanzar en el sentido de la libre circulación de personas significa abrir nuevas posibilidades sociales, culturales, educativas, económicas, comerciales, laborales y políticas, que redundarán en una mayor conciencia y solidaridad comunitarias, en un mayor conocimiento entre ambos pueblos y en la creación de nuevas herramientas para trabajar en favor del desarrollo, la justicia social, y la dignidad de los ciudadanos de ambos países; y,

CONSIDERANDO:

Que esta cuestión viene siendo evaluada desde los inicios del proceso de integración regional; y,

Que en la Declaración Presidencial del 10 de octubre de 2003 fue un tema estimado especialmente relevante para fortalecer dicho proceso:

DECIDEN

Art. 1 - Crear un Grupo de Alto Nivel integrado por los representantes que designen los Ministros de Relaciones Exteriores, Justicia, Interior, Economía, Educación, Trabajo y Salud de ambos Estados. El mismo se conformará con igual cantidad de integrantes de ambas Partes y tendrá por objeto analizar, diseñar y proponer un plan de acción orientado a establecer la libre circulación de personas entre Argentina y Brasil en un plazo no mayor a diez años. La

coordinación del Grupo estará a cargo de los representantes de los Ministerios de Relaciones Exteriores de ambos países.

Art. 2 – El Grupo de Alto Nivel establecerá su propio cronograma de reuniones y mecanismo de trabajo. Asimismo, podrá invitar a participar de sus reuniones a representantes de otros organismos gubernamentales, de instituciones de la sociedad civil y de otros organismos regionales con experiencias exitosas en procesos de libre circulación de personas.

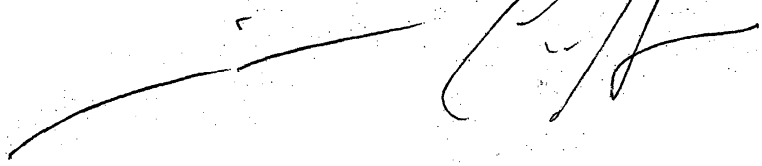
Art. 3 - El Grupo de Alto Nivel deberá presentar semestralmente a las autoridades que correspondan los avances, las propuestas y los proyectos específicos destinados a cumplir con el mencionado objetivo.

Art. 4. El presente Protocolo entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá una duración indefinida.

Hecho en Puerto Iguazú, República Argentina, a los 30 (treinta) días del mes de Noviembre de 2005, en dos originales en los idiomas español y portugués, siendo ambos igualmente auténticos.

POR LA REPÚBLICA
ARGENTINA

POR LA REPÚBLICA FEDERATIVA
DEL BRASIL

The image shows two handwritten signatures in black ink. The signature on the left is a long, sweeping horizontal line. The signature on the right is more complex, with several loops and a vertical stroke extending upwards.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL ON THE ESTABLISHMENT OF A HIGH LEVEL GROUP FOR
THE EXECUTION OF FREE MOVEMENT OF PERSONS BETWEEN
THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF
BRAZIL

The Argentine Republic and the Federative Republic of Brazil, hereinafter “the Parties,”

Mindful:

That full integration between our peoples will be possible only when citizens are able to interact without bureaucratic or administrative limitations;

That a fundamental step towards the goal of bilateral integration is to make the benefits and advantages more available to persons, attending to their needs, affording solutions to their problems and facilitating their daily lives;

That progress towards free movement of persons means opening up new social, cultural, educational, economic, commercial, labour and political opportunities that will lead to greater common awareness and solidarity, greater understanding between peoples, and creation of new tools to work in support of development, social justice and dignity for the citizens of both countries; and

Considering:

That this matter has been under consideration from the beginning of the regional integration process; and

That in the Presidential Declaration of 10 October 2003 it was considered a matter especially relevant to strengthening said process:

Decide:

Article 1

To create a High Level Group composed of representatives appointed by the ministers of external relations, justice, interior, the economy, education, labour and health of both States. The Group shall be composed of the same number of members from both Parties and its purpose shall be to discuss, design and propose a plan of action aimed at establishing free movement of persons between Argentina and Brazil within a period of no more than ten years. The coordination of the group shall be entrusted to the ministries of external relations of the two countries.

Article 2

The High Level Group shall establish its own calendar of meetings and methods of work. It may invite representatives of other governmental agencies, institutions of civil society and other regional organizations with successful experience in arrangements for free movement of persons to participate at meetings.

Article 3

The High Level Group shall present half-yearly reports to the appropriate authorities on specific advances, proposals and projects aimed at fulfilling the aforementioned goal.

Article 4

This Protocol shall enter into force on the date of its signature and shall be of indefinite duration.

Done in Puerto Iguazú, Republic of Argentina, on 30 November 2005 in two originals in Spanish and Portuguese, both versions being equally authentic.

For the Argentine Republic:

RAFAEL BIELSA

For the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE RELATIF À LA CRÉATION D'UN GROUPE DE HAUT NIVEAU POUR L'EXÉCUTION DE LA LIBRE CIRCULATION DE PERSONNES ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL

La République argentine et la République fédérative du Brésil, ci-après dénommées « les Parties » :

Prenant en considération :

Que l'intégration pleine et entière entre leurs peuples ne sera possible que lorsque leurs citoyens pourront entrer en relation sans restrictions bureaucratiques ou administratives;

Qu'une étape importante vers l'objectif de l'intégration bilatérale consiste à rendre les avantages et les bénéfices aux personnes, en répondant à leurs besoins, en offrant des solutions à leurs problèmes et en facilitant leur vie quotidienne;

Qu'avancer sur la voie de la libre circulation de personnes signifie créer de nouvelles opportunités sociales, culturelles, éducatives, économiques, commerciales, professionnelles et politiques, qui se traduiront par une plus grande conscience et solidarité communautaires, une meilleure connaissance entre les peuples et la création de nouveaux outils pour travailler en faveur du développement, de la justice sociale et de la dignité des citoyens de leurs deux pays, et;

Considérant :

Que cette question fait l'objet d'un examen depuis les débuts du processus d'intégration régionale; et

Que dans la Déclaration présidentielle du 10 octobre 2003, elle fut un sujet jugé particulièrement important pour renforcer ledit processus :

Convienent de ce qui suit :

Article 1

Créer un Groupe de haut niveau composé des représentants désignés par les ministres des relations extérieures, de la justice, de l'intérieur, de l'économie, de l'éducation, du travail et de la santé des deux États. Ledit Groupe comptera un nombre égal de membres des deux Parties et aura pour objectif d'analyser, de concevoir et de proposer un plan d'action visant à établir la libre circulation de personnes entre l'Argentine et le Brésil, dans un délai qui ne dépasse pas dix ans. La coordination du groupe sera assurée par les représentants des ministères des relations extérieures des deux pays.

Article 2

Le Groupe de haut niveau établira son propre calendrier de réunions et son propre mécanisme de travail. De la même façon, il pourra inviter lors de ses réunions des repré-

sentants d'autres organismes gouvernementaux, d'institutions de la société civile et d'autres organismes régionaux ayant connu des expériences réussies en matière de processus de libre circulation de personnes.

Article 3

Le groupe de haut niveau devra présenter chaque semestre aux autorités dont il dépend les progrès accomplis, propositions et projets spécifiques destinés à atteindre l'objectif poursuivi.

Article 4

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature et aura une durée indéfinie.

Fait à Puerto Iguazú, République argentine, le trentième jour du mois de novembre 2005, en deux originaux en langue espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

RAFAEL BIELSA

Pour la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM

